

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



[Signature]
(подпись) _____
03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Современная литература стран первого иностранного языка (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц. *[Signature]* Сурженко О.П.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой *[Signature]* Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Современная литература стран первого иностранного языка (немецкого)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Творчество каких из перечисленных немецких писателей, поэтов и драматургов приходится только на вторую половину XX века?

- А) П.Зюскинд, Г.Грасс, Г.Белль, П.Шаллюк
- Б) Т.Манн, братья Гримм, Р.М.Рильке, Я.Вассерман
- В) Г.Гессе, А.Цвейг, А.Шницлер, Э.М.Ремарк
- Г) Г.Бюхнер, В.Мюллер, Г.Алоис, Г.Гауптман

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Выберите один правильный ответ

В этом романе Ф. Кафки изображен мир, где законы неясны, а их исполнители – недостижимы. Сюжет – бесконечное странствие через лабиринты бюрократической машины.

- А) «Приговор»
- Б) «Процесс»
- В) «Замок»
- Г) «Превращение»

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

3. Выберите один правильный ответ

В ряду неоромантиков назван писатель-реалист. Кто это?

- А) Я.Вассерман
- Б) Т.Фонтане
- В) Г.Гауптман
- Г) Г.Гессе

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

4. Выберите один правильный ответ

Герман Гессе рассказывает в своем произведении о мире будущего, в котором человечество после череды войн выбрало духовный путь развития. О каком произведении идет речь?

- А) «Степной волк»
- Б) «Игра в бисер»
- В) «Сиддхартха»

Г) «Гертруда»

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

5. Выберите один правильный ответ

Тема "потерянного поколения" в немецкой литературе послевоенного времени — это

А) проблематика произведений, которая отвечает духу партийной пропаганды и популяризации социал-демократических идей. В истории становления марксистской эстетики как фундамента социалистической литературы большая роль принадлежит Ф. Мерингу, который обосновал одно из базовых отличий социалистической литературы от других социально-критических литературных направлений, лишь изображавших общественные конфликты, но не связывавших их разрешение с идеей классовой борьбы и пролетарской революции.

Б) поколение людей, рожденных примерно в 1883-1900 годах. Для этого поколения характерен тот факт, что многие из его представителей не могли после войны адаптироваться к мирной жизни: спивались, сходили с ума, кончали жизнь самоубийством. Такие настроения отразились и в литературе того времени, поскольку появились новые авторы, которые не просто писали о войне, но сами прошли через её ужасы. Героями этой литературы становились индивидуалисты, разочарованные в современной цивилизации и отчуждённые от враждебного человеку мира.

В) новый критический подход к действительности, который обнажил серьезные противоречия между провозглашаемыми идеалами и реальным положением дел в стране. Ничего уже не могло восприниматься молчаливо и прошлые попытки закрывать глаза на проблемы привели к тому, что накапливавшийся долгие годы протест вылился в открытое отрицание официальных установок, обостренное и трагическое восприятие действительности.

Г) самое мощное литературно-художественное движение в Германии XX века, называемое экспрессионизмом. Он вывел немецкую (и австрийскую) литературу на авансцену европейской литературной жизни. Как известно, в 1910-е — начале 1920-х гг. произошла дифференциация экспрессионизма.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между названием жанра современной немецкой литературы и его спецификой. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Жанр	Специфика
------	-----------

1)	Метаисторическая проза	А)	зародилась на фоне строительства ГДР и объективно была связана с процессами социалистических преобразований и преодоления их последствий.
2)	Интеллектуальный роман	Б)	Этот жанр характеризуется стыковкой исторических и онтологических жанров, а также новым эстетическим качеством исторического повествования.
3)	«Производственная» драма	В)	продолжает традиции модернистской философской прозы, пытается осмыслить роль личности в современном мире.
4)	Экзистенциалистский роман	Г)	воплотил одну из особенностей 20 века - обостренную потребность в интерпретации жизни, ее осмыслении и истолковании.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Установите правильное соответствие между главным героем произведения и его автором. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Главный герой		Автор произведения
1)	Йозеф К.	А)	«Будденброки», Т. Манн
2)	Людвиг Бодмер	Б)	«Процесс», Ф.Кафка
3)	Гарри Галлер	В)	«Черный обелиск», Э.М. Ремарк
4)	Томас Будденброк	Г)	«Степной волк», Г. Гессе

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

3. Установите правильное соответствие между направлением литературы и его определением. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Направление литературы		Определение
1)	Декаданс	А)	изменения в литературе в конце XIX — начале XX века, направленные на разрыв с предшествующими художественными традициями, стремление к новому, условность стиля, поиск и обновление художественных форм, отрицание предшественников, разрушение устоявшихся представлений, традиционных идей, форм, жанров

			и поиском новых способов восприятия и отражения действительности, эксперименты (особенно в поэзии).
2)	Модернизм	Б)	направление в литературе рубежа XIX-XX веков, характерными чертами которого обычно считается отвращение к повседневной жизни, поэтика искусства для искусства, эстетизм, индивидуализм и имморализм, мода на демонизм, преобладание формы над содержанием, стремление к внешним эффектам, стилизации и так далее.
3)	Постмодернизм	В)	направление в литературе, суть которого заключается в правдивом, реалистичном и достоверном отображении действительности в литературном произведении, характерными чертами которого являются историзм мышления, изображение отрицательных явлений действительности, обличение существующих порядков, многогранность характеров персонажей, конфликт: герой – общество.
4)	Реализм	Г)	явления в мировой литературе второй половины XX века и начала XXI века, характерные черты которого: ирония, пародирование, переосмысление культуры прошлого, принцип читательского сотворчества, интертекстуальность, многочисленные аллюзии и реминисценции к другим произведениям искусства, установка на вторичность, развитие массового искусства, рассчитанного на невзыскательный вкус.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	Г	В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

4. Установите соответствие между писателями, поэтами и драматургами XX-XXI веков и немецкоязычной страной. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Писатель		Страна
1)	Й. Винклер, А. Гайгер, П. Хандке, Ф. Майрекер.	А)	Лихтенштейн
2)	Э. М. Ремарк, Б. Шлинк, Т. Манн, Г.Гессе	Б)	Германия
3)	С. Берг, К. Марти, В. Штефан, Э. Педретти	В)	Австрия
4)	Н. Хаас, Р. Негеле, П. Гильген, А. Эри	Г)	Швейцария

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите данные периоды современной немецкой литературы в хронологическом порядке:

А) "Производственная" драма. зародилась на фоне строительства ГДР и объективно была связана с процессами социалистических преобразований и преодоления их последствий.

Б) Литература послевоенных лет. Отношение писателей к войне и фашизму. Социально-критический роман Г. Белля. Сатира на "общество всеобщего благоденствия" Г. Грасс и З. Ленц.

В) Постмодернизм: явление в мировой литературе второй половины XX века и начала XXI века, характерные черты которого: ирония, пародирование, переосмысление культуры прошлого, принцип читательского сотворчества, многочисленные аллюзии и реминисценции к другим произведениям искусства, установка на вторичность, развитие массового искусства.

Г) Антифашистская литература первой половины XX века: ярким представителем экспрессионизма в литературе Германии и Австрии были Ф. Кафка, Л. Франк, И. Р. Бехер, Якоб ван Годдис, Г. Бенн. Тема войны и человека на войне является основной в произведениях Э. М. Ремарка.

Правильный ответ: Г, Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Интертекстуальность может служить принципом создания произведения, которое строится на основе какого-либо ранее написанного произведения. Это так называемые _____ тексты (термин М. В. Вербицкой), когда сохраняются имена героев, основные сюжетные линии, некоторые элементы композиции. Такое произведение можно назвать пересказом первичного с вариациями и трансформациями.

Правильный ответ: вторичные.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – общее название для драматургии поставангардного периода 1950–1970-х г.

Правильный ответ: Театр абсурда.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Наряду с тенденцией фрагментарности повествования в современной немецкоязычной литературе прослеживается и противоположная тенденция – объединение рассказов, романов в многотомные серии, полилогии (саги), циклы, сериалы — тенденция циклизации текстопостроения.

Во всех романах сериала присутствуют одни и те же главные герои, место и время действия неизменно; психологический портрет главного героя в разных романах практически не изменяется; каждый роман имеет законченный сюжет и собственную главную идею; отсутствует хронология событий: романы сериала можно читать _____.

Чаще всего подобные связи между произведениями можно найти в детективах, объединенных одним персонажем-следователем.

Правильный ответ: в любой последовательности/ в любом порядке/ в любой очередности/ не учитывая порядок

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В годы Второй мировой войны велико было подпольное антифашистское движение. Назовите пьесу, в которой автор воздвиг памятник немецким борцам Сопротивления:

Правильный ответ: пьеса "Подпольщики" Вайзенборн.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Этот роман Ремарка дает повод сопоставить творчество Ремарка с интеллектуальной прозой Т. Манна. Начало книги напоминает роман его соотечественника и собрата по изгнанию Т. Манна "Волшебная гора".

Правильный ответ: «Жизнь взаимы» Ремарк.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

На стыке антиутопии/фантастики и исторического романа возникает поджанр _____.

Правильный ответ: альтернативная история/ альтернативной истории/ контрфактической истории/исторической фантастики.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Писатели, входившие в _____, принимали участие в акциях, направленных против ремилитаризации, против Парижских соглашений, против атомного вооружения бундесвера.

Правильный ответ: "Группа 47".

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Назовите основные тенденции современной немецкоязычной литературы.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Современный литературный процесс характеризуется сосуществованием в художественном пространстве произведения разных (часто противоположных) направлений и эстетических установок.

Эпоха глобализации, активные процессы миграции, интернациональные формы сотрудничества в разных сферах деятельности ведут к развитию такой черты современной литературы, как мультикультурализм.

Происходит смешение, гибридизация жанров. Появляются новые жанры и поджанры.

Имеют место различные формы повествования, разнообразные типы автора-рассказчика, чаще используется такой вид, как перепорученное повествование, получает широкое распространение прием смены автора-рассказчика, принцип полифонии, дающие возможность представить неоднозначную трактовку одних и тех же событий и фактов, продемонстрировать широкое разнообразие точек зрения. В плане техники литературного повествования появляется такой прием, как метаповествование, создание так называемого метатекста, что предполагает комментирование, описание автором своего литературного творчества в самом тексте произведения, раскрытие им секретов мастерства.

Современная литература демонстрирует развитие двух противоположных композиционных явлений – многие произведения имеют, с одной стороны, фрагментарный характер, строение по принципу коллажа, а с другой стороны, появляется большое количество циклов, сериалов, сезонов, что в противовес фрагментации отдельных произведений работает на принцип объединения, соединения частей в достаточно объемное целое.

В современных произведениях причудливо соединены реальное и ирреальное, прозаическое и фантастическое, эмпирическое и аллегорическое, историческое и мифологическое, граница между разными мирами достаточно иллюзорна. Данная тенденция дала импульс к появлению нового направления – магический реализм.

Интертекстуальность современной немецкоязычной литературы также значительно модифицируется — появляются ее новые типы и виды, возникают новые интертекстуальные жанры.

Ирония и пародия становятся ведущими принципами современной литературы вообще и направления постмодернизма в частности. Особый статус получают самопародия и самоирония.

Критерии оценивания:

Наличие в ответе упоминания мультикультурализма, появления новых жанров и поджанров, различных форм повествования, интертекстуальности, магического реализма, иронии и пародии.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Произведения магического реализма характеризуют следующие специфические черты:

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

1. Наличие двух миров – реального и магического, ирреального, выдуманного автором.

2. Реальный и магический миры произведений магического реализма определяют специфику персонажей, которые могут быть

– реальными персонажами (обычными людьми);

– ирреальными персонажи, соответствующие принципам магического, фантастического повествования (они могут обладать сверхъестественными способностями; могут быть причудливыми созданиями, «изобретенными» автором или «позаимствованными» из фольклора, мифов, религиозных учений);

– реальными персонажи, которые обладают способностью общаться с ирреальными персонажами.

3. В произведениях магического реализма имеют место ирреальные события.

Критерии оценивания:

Наличие в ответе упоминания наличия 2 миров (реального и нереального/ирреального/магического); наличия «необычных» персонажей и ирреальных/магических событий.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

3. Перечислите основные черты социально-критического романа Генриха Белля.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Романы Генриха Белля первой половины 50-х годов достигли высшей точки в освещении второй мировой войны с позиций критического реализма. В его произведениях, написанных в данный период, война представляется во всей ее бессмысленности, величие человека может

утвердиться только в противодействии ей. Показана роль милитаристского воспитания юношей, которое превращает их в пушечное мясо.

Критерии оценивания:

Наличие в ответе упоминания, что Белль подвергает критике аморальную практику господствующего класса и продажных христианских служителей.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

4. Перечислите факторы, определяющие умонастроение европейских ученых и деятелей культуры в канун первой мировой войны.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

В предвоенные годы и в период первой мировой войны недолгий, но яркий расцвет переживает экспрессионизм: искусство выражения. Основной эстетический постулат экспрессионистов - не подражать реальности, а выражать к ней свое негативное гневное отношение. Поэт и теоретик экспрессионизма Казимир Эдшмид утверждал: «Мир существует. Повторять его нет смысла». Тем самым он и его последователи бросали вызов реализму и натурализму.

Художники, музыканты и поэты, группировавшиеся вокруг русского живописца В. Кандинского, издали в Мюнхене альманах «Синий всадник». Они поставили перед собой задачу освободиться от предметной и сюжетной зависимости, апеллируя непосредственно цветом или звуком к духовному миру человека.

В литературе идеи экспрессионизма были подхвачены прежде поэтами, стремившимися выразить переживания лирического героя в состоянии аффекта. Отсюда гипертрофированная образность стиха, сумбурность лексики и произвольность синтаксиса, надрывный ритм.

Поэты, драматурги и художники, близкие экспрессионизму, были бунтарями в искусстве и в жизни. Они искали новые скандальные формы самовыражения, мир в их произведениях представал в гротескном обличье, буржуазная действительность - в виде карикатур. Язвам капитализма они противопоставляли утопическое братство отверженных.

Критерии оценивания:

Наличие в ответе упоминания основного постулата экспрессионизма.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)